

На правах рукописи

КОНДРАШИНА Татьяна Валерьевна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ
ОБРАЗНОМУ МОНОЛОГИЧЕСКОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ
БУДУЩЕГО УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Екатеринбург – 2012

Работа выполнена в ФГБОУ ВПО
«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна

Официальные оппоненты:

Гураль Светлана Константиновна, доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», заведующий кафедрой английской филологии

Безукладников Константин Эдуардович, доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВПО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет», заведующий кафедрой методики преподавания иностранных языков

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»

Защита состоится 19 декабря 2012 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.05 на базе ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, ауд. 316

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале информационно-интеллектуального центра научной библиотеки ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

Автореферат разослан ___ ноября 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Матвеева Лада Викторовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Проблема взаимовлияния культур, сохранения языкового и культурного многообразия в процессе профессиональной подготовки будущего устного переводчика приобретает особую значимость в условиях формирования межкультурной коммуникативной компетенции и общей культуры специалиста как одной из приоритетных ориентаций Российского образования.

В условиях интеграции в единое Европейское образовательное пространство, речевые умения, в том числе умения монологического говорения выпускников языковых специальностей, должны отвечать требованиям, предполагающим владение средствами языка, словами, свободными и устойчивыми словосочетаниями, образными фразеологическими единицами, которые позволяют свободно участвовать в любой ситуации билингвального общения, выразить свои мысли, эмоции и отношение.

Поскольку именно фразеологический фонд языка хранит в себе национальную самобытность народа, отражает культурно-исторические изменения, имеющие место в разные периоды развития общества, то фразеологизмы являются одним из действенных средств объяснения основ мировоззрения и глубинных мотивов человека как отдельного носителя другого языка и культуры и социума в целом.

Изучение фразеологизмов английского языка, их активное употребление дает возможность раздвинуть границы собственного мировосприятия и мироощущения, внести в картину мира, созданную с помощью родного языка, новые краски иной культуры, научиться понимать других людей, так как фразеологизмы являются одним из средств языковой репрезентации культурно значимых концептов, выражающих особенности и своеобразие его носителей.

Ряд ученых обращались к исследованию проблемы обучения фразеологизмам школьников (А. Зиядуллаев, 1984; Н.В. Гавриш, 1991; Е.Н. Чулкова, 2006; Н.Н. Сониная, 2012 и др.), обучения студентов языковых специальностей английским фразеологизмам, выразительности речи на основе фразеологии (О.С. Гузина, 1992; В.А. Манза, 1996; С.В. Лимова, 2000; С.Л. Озолия, 2002; Т.В. Иванова, 2002; О.В. Троекурова, 2006; С.В. Чернышов, 2008; Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, 2009; Фань Годун, 2010 и др.).

Однако изучение проведенных исследований, учебников и учебных пособий, опыта преподавания практического курса иностранного языка позволило увидеть ряд нерешенных вопросов, связанных с формированием образности речи будущего устного переводчика, прежде всего на первом этапе профессиональной подготовки в практическом курсе английского как первого и второго иностранного языка.

Анализ существующего опыта и результатов обучения монологическому говорению позволяет отметить, что выпускники переводческого отделения к окончанию своего обучения не имеют сформированной базы лексических фразеологических единиц как средств образности монологической речи, которые в свою очередь имеют множественные соответствия в языке перевода, совпадающие частично или полностью и совершенно не совпадающие с языковыми едини-

цами исходного языка, что бывает обусловлено речевым вербальным лингвокультурным или ситуативным контекстом и дискурсом.

Проведенный анализ теории и практики формирования лексических навыков и речевых умений иноязычной речевой деятельности монологического говорения в практическом курсе иностранного языка позволил выявить ряд **противоречий** между:

- необходимостью владения средствами образности в ситуациях устного последовательного перевода и отсутствием на сегодняшний день в практике обучения отобранного и дидактически организованного учебного лексикона фразеологических единиц;

- осознанием и подтверждением в теории важности контекста и ситуации как основного условия осмысления, понимания и употребления фразеологических единиц и наличием в традиционной практике обучения упражнений с использованием, выделением, группировкой и переводом фразеологизмов вне контекста, ситуации и вне дискурса;

- развитием в практическом курсе иностранного языка в рамках общей системы упражнений по формированию речевых навыков и речевых умений диалогического и монологического говорения и отсутствием в этой системе комплекса упражнений по формированию лексико-фразеологических навыков и речевых умений образного монологического высказывания определенных функциональных речевых типов.

Всё вышеизложенное определило **актуальность** исследования и позволило сформулировать **проблему**: каковы содержание и средства методики обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика в практическом курсе иностранного языка.

Актуальность и недостаточная разработанность данной проблемы обусловили формулировку **темы** исследования: «**Методика обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика**».

Цель исследования: разработать и теоретически обосновать методику обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика.

Объект исследования: процесс обучения монологическому говорению будущего устного переводчика в системе высшего лингвистического образования.

Предмет исследования: методика обучения образному монологическому высказыванию, включающая разработанный комплекс упражнений по формированию речевых лексико-фразеологических навыков и речевых умений.

Гипотеза исследования: методика обучения будущих устных переводчиков образному монологическому высказыванию в практическом курсе иностранного языка будет эффективной, если:

- будут выявлены и описаны специфические характеристики монологического высказывания устного переводчика и его функционально-речевые типы, где возможно употребление фразеологических единиц;

- будет разработана типология фразеологических единиц и на этой основе создан учебный глоссарий для обучения образному монологическому высказыванию на первом этапе профессиональной подготовки устного переводчика;

– будет определено и раскрыто содержание типов и видов речевых лексико-фразеологических навыков и речевых умений образного монологического высказывания будущего устного переводчика;

– будет разработан комплекс упражнений в образном монологическом высказывании, адекватный типам и видам речевых лексико-фразеологических навыков и речевых умений, который будет интегрирован в общую систему упражнений в устной речевой практике во взаимосвязи с иноязычным чтением и письмом.

Цель и гипотеза определили **задачи исследования**:

1. Изучить и охарактеризовать специфические особенности монологического говорения в ситуациях устного последовательного одностороннего перевода и лежащих в его основе закономерностей процесса порождения вторичного текста, а также структуру, композицию и содержание высказывания как продукта этого процесса.

2. На основе теоретического анализа исследований средств образности, их функционирования в письменной и устной речи, выявить и разработать дидактическую типологию фразеологических единиц с целью обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика на первом этапе его профессиональной подготовки.

3. Проанализировать существующие теории контекста, дискурса и ситуаций, их функций в процессах понимания, формирования программы и формулирования средствами языка смыслового содержания монологического высказывания и на этой основе выделить важные тематически, контекстно и ситуативно обусловленные принципы отбора и дидактической организации фразеологизмов.

4. Изучить фразеологические, одноязычные толковые словари и словари идиом на английском и русском языках, отобрать на основе предложенных принципов фразеологические единицы и создать учебный глоссарий для обучения образному монологическому высказыванию в практическом курсе иностранного (английского) языка.

5. Разработать типологию речевых лексико-фразеологических навыков и речевых умений образного монологического высказывания и адекватный этой типологии дидактический комплекс упражнений, обеспечивающих формирование данных речевых навыков и умений на начальном этапе профессиональной подготовки устных переводчиков.

6. Разработать и теоретически обосновать методику обучения будущих устных переводчиков образному монологическому высказыванию с использованием комплекса упражнений, аутентичного макродискурса и учебного глоссария средств образности и проверить ее эффективность экспериментально-опытным путем.

Методологической основой исследования стали подходы: системный (В.П. Беспалько, М.С. Каган, Ф.Ф. Королев, В.И. Косянов, Б.Ф. Ломов, Г.П. Щедровицкий и др.), компетентностный (В.И. Байденко, К.Э. Безукладников, Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, В.П. Зинченко, Р.П. Мильруд, Равен Джон, А.В. Хуторской, В.Д. Шадриков и др.), личностно-деятельностный (И.А. Зимняя), коммуникативный (Г.А. Китайгородская, Е.В. Коротаева, Е.И. Пассов,

О.Г. Поляков, Т.С. Серова, В.Л. Скалкин, Е.Н. Соловова, В.П. Фурманова и др.) и социокультурный (Н.Д. Гальскова, Б.Н. Головин, В.Г. Костомаров, О.Г. Оберемко, В.В.Сафонова, З.С.Смелкова, С.Г.Тер-Минасова и др.).

Теоретические основы исследования составляют: теория образности (И.А. Арнольд, О.С. Ахманова, В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, Н.А. Лукьянова, А.П. Чудинов, В.К. Харченко, Д.Н. Шмелев, Е.А. Юрина и др.), исследования проблем идиоматики и фразеологии (Н.Н. Амосова, Н.Д. Арутюнова, В.Л. Архангельский, Ю.Д. Апресян, А.М. Бабкин, В.В. Виноградов, А. Вежбицкая, Д.О. Добровольский, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, В.Н. Комиссаров, Е.С. Кубрякова, А.В. Кунин, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, О.И. Яранцев и др.), теория деятельности и иноязычной речевой деятельности (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, В.Д. Шадриков, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев и др.), общая теория перевода и обучения устному переводу (И.С. Алексеева, И.А. Зимняя, В.Н. Комиссаров, К.М. Левитан, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, И.И. Халеева, А.П. Чужакин, J. Jäger, O. Kade, A. Neubert, D. Seleskovitch и др.), теория и методика обучения монологическому говорению (И.Л. Бим, В.А. Бухбиндер, Н.И. Гез, П.Б. Гурвич, И.А. Зимняя, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, В.Л. Скалкин и др.), теория и методика формирования речевых навыков и умений (И.Л. Бим, Д.М. Богоявленский, И.А. Зимняя, Л.Б. Ительсон, Г.А. Китайгородская, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, Е.Р. Поршнева, С.Л. Рубинштейн, Т.С. Серова, В.Л. Скалкин, А.Н. Шамоу, С.Ф. Шатилов и др.), теория контекста (А.А. Вербицкий, Л.С. Выготский, С.К. Гураль, Г.В. Колшанский, В.И. Кодухов, А.Ф. Лосев, В.Я. Мыркин, С.Г. Тер-Минасова, А.А. Холодович и др.), проблемы концепта и концептуальной картины мира (Ю.М. Караулов, Р.И. Павилёнис, В.А. Пищальникова, И.А. Стернин, С.Г. Тер-Минасова, Е.А. Юрина и др.), теория дискурса (Н.Д. Арутюнова, И.В. Байрак, С.К. Гураль, М.Я. Дымарский, П.П. Зернецкий, В.И. Карасик, А.Н. Кудлаева, Е.С. Кубрякова, У. Маас, М.Л. Макаров, А.Д. Самойлова, П. Серио, И.П. Сусов, В.Е. Чернявская, Л.В. Щерба и др.), теория упражнений в иноязычной речевой деятельности (И.Л. Бим, Н.И. Гез, Л.И. Корнеева, К.М. Левитан, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, Н.Н. Сергеева, С.Ф. Шатилов и др.).

Для решения поставленных задач и проверки выдвинутой гипотезы использован комплекс **методов исследования**:

– *теоретические методы*: изучение и анализ лингвистической, методической, психолого-педагогической литературы по проблемам исследования; анализ существующих учебников и учебных пособий по практическому курсу английского языка, метод ориентированной выборки средств образности из фразеологических, толковых и идиоматических словарей, метод сопоставительного анализа разных типов фразеологических единиц, метод семантического, лингвокультурологического анализа отобранных фразеологических единиц;

– *эмпирические методы*: беседы и интервьюирование студентов языковых специальностей, констатирующие, обучающие и контрольные тестовые срезы; анализ устных и письменных высказываний студентов; опытная проверка типов и видов упражнений в образном монологическом высказывании; опытное обучение;

педагогическое наблюдение; математическая обработка данных тестирования; графическое представление результатов; метод самоотчетов по осмыслению и выбору фразеологических единиц и их использованию в высказывании.

Опытно-экспериментальная база исследования: ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации. Исследованием были охвачены 94 студента.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в течение пяти лет, в 2008–2012 гг., и включало три этапа.

На *первом – рекогносцировочном – этапе* (2008–2010 гг.) изучалась и анализировалась литература по проблемам исследования и в частности обучения монологическому высказыванию в практическом курсе английского языка, осуществлялись первичные наблюдения, выявлялись особенности обучения будущих устных переводчиков в рамках дисциплин устной речевой практики, была выдвинута предварительная гипотеза, уточнены предмет, объект, основная цель и задачи исследования, определена типология фразеологизмов и проведена работа по сплошной и ориентированной выборке средств образности на основе выделенных принципов в процессе работы с фразеологическими, толковыми и идиоматическими словарями и текстами на различных носителях.

Второй этап – поиска и констатации (2010–2011 гг.) – включал в себя исследования сущности, характеристик и психологических особенностей развития навыков и умений монологического говорения, разработку дидактических условий и самой методики формирования речевых навыков и коммуникативно-речевых умений образного монологического высказывания; подготовку и проведение опытного обучения и опытной проверки типов и видов упражнений в образном монологическом высказывании с использованием отобранных фразеологизмов; проведение тестовых констатирующих и обучающих контрольных заданий, определение критериев оценки образности монологического высказывания.

Третий этап – опытно-экспериментальный и обобщающий (2011–2012 гг.) – заключался в продолжении проведения опытного обучения в естественных условиях, сопровождавшегося наблюдением за характером деятельности и поведением студентов и их анкетированием, в проведении контрольных срезов, а также обработки, обобщения и анализа полученных данных. На этом этапе был подготовлен и издан учебный глоссарий средств образности и завершено оформление текста диссертационного исследования.

Научная новизна исследования:

1. Выявлены и проанализированы специфические характеристики монологического высказывания двух функционально-речевых типов, описания и повествования, в ситуациях устного последовательного перевода, в которых возможно употребление фразеологизмов.

2. Предложены и описаны новые принципы отбора и дидактической организации фразеологических единиц в процессе пяти этапов, раскрыто содержание таких принципов, как концептуально-смысловой отнесенности; предметно-тематической обусловленности; билингвальности и степени совпадения/несовпадения типологического соответствия; функционально-

семантической общности; смысловой синонимии; дискурсивно-ситуативной отнесенности; контекстной обусловленности.

3. Разработана типология и раскрыто содержание речевых лексико-фразеологических навыков и речевых умений образного монологического высказывания будущего устного переводчика с учетом специфических характеристик такого высказывания, дискурса и ситуации, обуславливающих его порождение и функционирование в нем фразеологических единиц.

4. Создан комплекс упражнений в образном монологическом высказывании, центральным компонентом в каждом из которых является контекст как фрагмент макродискурса и употребляемые в нем фразеологизмы.

5. Разработана методика обучения будущих устных переводчиков образному монологическому высказыванию, включающая комплекс упражнений, учебный глоссарий средств образности и макродискурс, интегрируемые в существующую общую систему упражнений во всех видах речевой деятельности в рамках практического курса английского языка.

Теоретическая значимость исследования:

1. Работа вносит вклад в теорию обучения монологическому высказыванию при обучении английскому как первому и второму иностранному языку на начальном этапе профессиональной подготовки будущего устного переводчика.

2. Теоретически доказаны системные связи дискурса, контекста, фрагмента как его лингвистического компонента и ситуации как экстралингвистической составляющей дискурса, на основе которых создана методическая концепция обязательного включения одного из пяти видов контекста в каждое упражнение и для каждого фразеологизма в учебном глоссарии.

3. На основе системного, коммуникативного и социокультурного подходов теоретически обоснованы дискурсивно, контекстно и ситуативно обусловленные принципы отбора и дидактической организации фразеологизмов для обучения образному монологическому высказыванию.

4. Теоретически обоснована категория «речевые лексико-фразеологические навыки», их виды и на основе теории внешней структуры иноязычной речевой деятельности монологического говорения (речевые операции, речевые действия и речевая деятельность) разработана методическая концепция формирования этих навыков и речевых умений в процессе обучения образному монологическому высказыванию.

5. На основе концептуальных характеристик монологического говорения устного переводчика предложены и обоснованы репродуктивные и продуктивные типы и виды упражнений в образном монологическом высказывании как на уровне формирования речевых лексико-фразеологических навыков, так и на уровне речевых умений, предусматривающих употребление фразеологизмов, управляемое развитием смыслового содержания порождаемого текста высказывания.

Практическая ценность исследования:

1. Реализована поэтапная методическая практика отбора и дидактической организации средств образности монологического высказывания в процессе обучения будущих устных переводчиков.

2. На основе предложенной методической практики разработан и создан авторский учебный глоссарий средств образности английского и русского языков и культур, который может быть внедрен в практику обучения английскому языку в дисциплинах курса речевого общения и устного перевода, для самостоятельной работы студентов по устной речевой практике.

3. С учетом предметно-тематического содержания дисциплин практического курса английского языка организован аутентичный макродискурс, включающий видеофрагменты, тексты на бумажных и электронных носителях, креолизованные тексты (рисунки, фотографии).

4. Материалы исследования: глоссарий, комплекс упражнений, методика обучения могут быть использованы при разработке спецкурсов и спецсеминаров по методике обучения образному монологическому высказыванию будущих учителей, социальных работников, журналистов и т.п.

Апробация результатов исследования. Основные положения исследования обсуждались на семинарах аспирантов и соискателей кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского политехнического университета (2008–2012гг.), докладывались на конференциях: международной научно-практической конференции «Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий» (Пермь, 2008), международных конференциях «Индустрия перевода и информационное обеспечение инновационной научной и образовательной деятельности» (Пермь, 2010, 2012), международном научно-методическом коллоквиуме «Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе» (Пермь, 2011), Всероссийских научно-практических конференциях «Формирование гуманитарной среды и внеучебная работа в вузе, техникуме, школе» (Пермь, 2008, 2009). Результаты исследования нашли отражение в 9 публикациях, в том числе 3 – в научных рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК Минобрнауки РФ. Разработанная методика обучения и учебный глоссарий средств образности внедрены в практику преподавания на переводческом отделении кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского политехнического университета.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечена выбранными методологическими позициями и опорой на фундаментальные исследования в области лингвистики, психологии, психолингвистики, педагогики и методики обучения иностранным языкам, значительным объемом проанализированного лексикографического материала, использованием теоретических и эмпирических методов, адекватных предмету, цели и задачам исследования, корректной обработкой полученных данных опытного обучения, а также подтверждается его положительными результатами.

Положения, выносимые на защиту:

1. Обучение образному монологическому высказыванию будущих устных переводчиков осуществляется в практическом курсе английского языка с учетом наиболее важных специфических характеристик переводческого монологического высказывания, которое является всегда фрагментом дискурса в переводческой ситуации, носит репродуктивный и интертекстуальный характер, воспро-

изводит смысловую структуру исходного текста, которая управляет употреблением средств образности, является билингвальным и реализуется в виде двух функционально-смысловых типов речи: описание-характеристика и повествование-сообщение.

2. Отбор и дидактическая организация средств образности, типов фразеологизмов и метафор для обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика реализуется в процессе пяти этапов на основе наиболее важных частных методических принципов: 1) концептуально-смысловой отнесенности, 2) предметно-тематической обусловленности, 3) билингвальности и степени совпадения соответствий, 4) функционально-семантической общности, 5) смысловой синонимии, 6) дискурсивно-ситуативной отнесенности, 7) контекстной обусловленности употребления фразеологизмов.

3. В практическом курсе английского языка при обучении образному монологическому высказыванию формируются два типа лексико-фразеологических речевых навыков, репродуктивных и продуктивных, и пять видов каждого типа, в основе которых лежат монологические речевые действия операционального плана с опорой на микроконтекст и последующую его репродукцию или продукцию. Также формируются два типа, а именно репродуктивные и продуктивные речевые монологические умения, каждый тип в которых включает четыре вида, предполагающие репродукцию исходного звучащего или письменного текста и продукцию, порождение образного монологического высказывания, но без опоры на полный исходный текст.

4. Формирование речевых лексико-фразеологических навыков и речевых умений образного монологического высказывания осуществляется при использовании дидактического комплекса упражнений, который включает две группы: речевые лексико-фразеологические и коммуникативно-речевые упражнения, каждая группа делится на два типа: репродуктивные и продуктивные, оба типа первой группы имеют пять видов упражнений, а оба типа второй группы имеют четыре вида упражнений в образном монологическом высказывании; основанием деления на группы, типы и виды были приняты: уровень сформированности лексико-фразеологических навыков и речевых умений монологического высказывания, взаимосвязь с аудированием, чтением и письмом-фиксацией, типы фразеологических речевых операций, контекстная и ситуативная обусловленность употребления фразеологизмов, смысловая отнесенность, билингвальность и включение механизма языкового переключения, накопление речевого опыта порождения образных микро- и макровысказываний.

5. В разработанной методике обучения образному монологическому высказыванию комплекс упражнений, учебный глоссарий средств образности и макрокурс интегрируются в существующую общую систему упражнений во всех видах речевой деятельности на каждом занятии в течение всего периода обучения будущих устных переводчиков в рамках практического курса английского языка, что позволяет подготовить студентов уже на начальном этапе профессиональной подготовки к эффективному процессу формирования умений устного последовательного одностороннего перевода.

Структура работы: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (294 источника, из них 31 на иностранном языке), 13 приложений, кроме текстовых материалов исследование содержит 12 таблиц, 16 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** кратко обоснованы выбор темы, актуальность проблемы исследования, указаны цель, объект и предмет исследования, сформулированы гипотеза и задачи, определены теоретическая и практическая значимость, научная новизна исследования, указаны методы исследования и его этапы, выдвинуты положения, выносимые на защиту.

В первой главе «**Общетеоретические основы обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика**» рассмотрены особые характеристики монологического высказывания в ситуациях устного последовательного одностороннего перевода, средства образности монологического высказывания в условиях межкультурной коммуникации, проблемы контекста и контекстной обусловленности функционирования средств образности в речи, а также дискурсивно-ситуативная отнесенность употребления средств образности в монологическом высказывании.

Переводческое монологическое высказывание в любой ситуации двуязычно, и в процессе говорения содержательная смысловая сторона задается в исходном звучащем или печатном тексте, которая репродуцируется в двух планах: в предметно-тематическом (моно или политемность) и в смысловом содержании (органическое объединение номинаций и предикаций).

Динамика мысли в порождаемом монологическом высказывании отражается в характере смысловых предикативных связей, отвечает коммуникативному намерению говорящего (убеждению, объяснению, характеристике и т.д.) и реализуется в определенном функционально-смысловом типе речи: определение-объяснение; рассуждение-доказательство/опровержение; характеристика-описание и сообщение-повествование. Первые два типа – как аргументативные, вторые – как изобразительные, в которых чаще всего могут быть использованы средства образности: идиомы, поговорки, пословицы, метафоры, сравнения и другие.

Высказывание в ситуациях устного перевода информативно, выразительно, образно, структурно организовано, интертекстуально, репродуктивно и вторично, так как опирается на информацию исходного текста, характеризуется трёхчастностью, экспрессивностью, выражением эмоционально-оценочного отношения к процессам, явлениям, субъектам и т.д..

Будущий устный переводчик передаёт в порождаемом монологическом высказывании предметное и смысловое содержание воспринятого и понятого исходного текста, если у него имеются в долговременной памяти соответствия единиц разных уровней системы языка оригинала и перевода, в том числе лексико-фразеологические соответствия, связанные с образностью речи, с закрепленной в узусе национально, культурно и исторически обусловленной системой лингвистических образов.

Образ и образность – два тесно связанных, неотделимых друг от друга понятия. Образ имеет знаковую природу. Чертами образа являются субъективность и идеальность, двойственная природа, изоморфность, сходство с изображаемым предметом, но не тождественность ему.

Образность, трактуемая как семантическая дуплановость, перенос названия с одного объекта на другой (В.В. Виноградов), как результат взаимодействия словарного и контекстуального значения (И.Р. Гальперин), заложена в семантике слова и соотносится с категорией оценки.

Для выражения образности речи используются различные средства языка, реализующие в своём значении ассоциативное сближение разнородных аспектов и явлений действительности, именующих и характеризующих одну понятийную область в терминах другой понятийной области (Е.А. Юрина) и связанных с переосмыслением исходных базовых концептов.

Фразеологизмы как устойчивые образные словосочетания являются основными средствами образности, к которым относятся такие важные выразительные средства языка, как идиомы, пословицы и поговорки. Фразеологизмы представляют собой выражение эмоциональной самобытности носителей языка, и образы, закреплённые во фразеологическом составе, связаны с материальной, социальной или духовной культурой народа.

Для фразеологизмов характерно постоянство компонентов, устойчивость лексического состава. Фразеологизмы являются более сложными, чем слово, единицами языка и в структурном и в семантическом отношении. Однако, для большинства из них характерна **функциональная** близость к слову, эквивалентность ему, воспроизводимость, так как в системе языка они существуют как готовые единицы, т.е. не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти и употребляются в тех лексических значениях, грамматических формах и функциях, которые закреплёны за ними. Как лексические единицы фразеологизмы обладают значением и могут быть однозначными и многозначными.

К средствам выражения образности речи относятся метафоры, например, «his criticism were right on target» – его критические замечания били точно в цель, «to swallow the pill» – проглотить горькую пилюлю; фразеологизмы как семантически разнородные типы сочетаний: идиомы, например, «he knows his onion» – съесть собаку в чем-либо; «to beat the air», «to plough the sand» – толочь воду в ступе, фразеологические речевые штампы, например, «a drop in the bucket» – капля в море; пословицы и поговорки, например, «he that would in the fruit must climb the tree» – любишь кататься, люби и саночки возить, «diligence is the mother of success» – терпение и труд всё перетрут.

С дидактическими целями для отбора средств образности при обучении образному монологическому высказыванию была принята типология, включающая фразеологизмы четырёх видов, а именно идиомы-сращения, идиомы-единства, сочетания, фразеологические выражения, к которым относятся поговорки, пословицы. Второй тип представлен метафорами, трёх видов: номинативные (именования), когнитивные и образные.

Все фразеологические единицы, как и другие средства языка, функционируют в речи и обусловлены её контекстом, под которым понимается фрагмент

текста или относительно законченный в смысловом отношении отрывок текста или речи, позволяющий выявить смысл и значение входящих в него слов или предложений. Контекст создается не только средствами выражения мысли, языковыми и внеязыковыми (слова, жесты, мимика и т.д.), но и всей ситуацией порождения высказывания, которая обуславливает употребление именно этого, а не другого слова, окружение которого и определяет его смысл (В.И.Кодухов).

Контекст может быть «внешним по отношению к речи (физическое окружение) и внутренним, собственно речевым» (А.А. Вербицкий), а также социальным и субъективно-психологическим (культурные ценности, нормы и особенности общения).

В рамках данного исследования важно было рассматривать минимальный и максимальный контексты (Г.В. Колшанский) или микро-и макроконтэкст, контактный и дистантный (В.И. Кодухов) вербальный контекст, а также выделить несколько его видов соответственно выполняемым им функциям: разрешающий, поддерживающий, погашающий, компенсирующий и интенсифицирующий контексты.

Особое значение приобретает микроконтекст как минимальное речевое единство, в пределах которого функционируют фразеологизмы, приобретая своё смысловое содержание во взаимосвязи с другими единицами в контексте, и именно такие минимальные речевые единства необходимо включать в каждое упражнение в образном монологическом высказывании.

Понимание и употребление средств образности в порождаемом образном монологическом высказывании тесно связано с «процессом образования» смыслов и концептов (Р.И. Павиленис) в контексте отношений между мыслью, языком и миром.

Под концептом понимается непрерывно конструируемая у индивида система информации о действительном мире посредством придания выделяемым объектам определенного смысла в качестве ментальной их репрезентации. Концепт включает в себя психологическое значение и личностный смысл, в нём присутствует языковой компонент и «предметное содержание» (референтная соотнесенность), и он является единицей информации картины мира, выполняя функцию фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности.

Средства образности соотносятся и группируются по смыслу вокруг концептов, но при этом концептуальная картина носителей разных языков, национально-культурная характеристика концептов имеет свою специфику и может редко совпадать полностью, чаще только частично или не совпадать совсем, в связи с чем необходимо более глубокое и подробное изучение мира носителей языка, их культуры, образа жизни, национального характера, менталитета.

Следует подчеркнуть, исходя из сказанного, что при отборе и дидактической организации средств образности необходимо создавать лексико-семантические группы соответствий вокруг концептов, адекватных тематике учебных материалов, предлагаемых в практическом курсе английского языка.

Все средства образности могут быть правильно интерпретированы, осмыслены и поняты, а также правильно употреблены в рамках лингвистического контекста и коммуникативно-речевой ситуации как совокупности обстоятельств, условий, создающих те или иные отношения, обстановку или положение для взаимодействия субъектов в деятельности.

Взаимодействие и отношения субъектов являются сущностной смыслообразующей характеристикой любой коммуникативно-речевой ситуации (Е.И. Пассов, А.А. Леонтьев, В.Я. Скалкин, Т.С. Серова и др.), к основным факторам которой относятся: мысли, информация как предмет речевой деятельности на разных носителях; взаимодействующие субъекты; социальные коммуникативные роли и статусы субъектов; сфера общения; коммуникативные намерения; предметно-лингвистический ситуационный контекст; информационная связь; речевые условия: форма, вид речевой деятельности; функционально обусловленные языковые средства; экстралингвистические, неречевые условия; объекты и явления внешнего мира; обстановка; социальный ситуативный контекст как система реальных отношений личности.

Приведенные характеристики лингвистического контекста и коммуникативной ситуации тесно связаны с понятием дискурса, который представляет собой, по мнению многих исследователей, речь, вписанную в коммуникативную ситуацию, актуализированную в речевом контексте совокупность текстов, объединенных общей ситуативной темой (архитемой) и обусловленных экстралингвистическими факторами, включающими конкретные условия протекания коммуникации (время и место), характеристики канала общения, социальные характеристики коммуникантов, невербальные средства общения (Н.Д. Арутюнова, С.К. Гураль, М.Л. Макаров, У. Маас, Л.В. Щерба).

Очень важно учитывать такие характеристики дискурса, как использование языковых средств в контексте, интерактивность, линейность, конкретность, прагматичность, динамическая организация, диалогичность, процессуальность, членимость, субъектность и интерсубъектность.

Для дискурса в ситуациях устного последовательного перевода характерна: тематическая связность, когда содержание организуется вокруг определенной темы (образование, работа, семья, увлечения и др.), билингвальность лингвистического компонента и делимость на отдельные завершенные в предметно-тематическом и смысловом плане фрагменты как микроконтексты в общем макроконтексте дискурса, обусловленность всеми компонентами конкретной коммуникативной ситуации, когда реализуются референциальная связность как тождество субъектов, пространственная, временная и событийная связность, а также развертывание во времени и пространстве текста-высказывания, порождаемого говорящим и адресованного другим участникам, принадлежащим к другим культурным сообществам.

Во второй главе **«Методика обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика»** рассмотрены отбор и дидактическая организация средств образности иноязычного монологического высказывания; речевые лексико-фразеологические навыки и речевые умения образного монологического высказывания будущего устного переводчика; комплекс упражне-

ний в образном монологическом высказывании; методика обучения будущих устных переводчиков образному монологическому высказыванию и её опытная проверка.

В основу отбора и дидактической организации средств образности для обучения монологическому высказыванию положены предложенные в данном исследовании принципы концептуально-смысловой отнесенности, предметно-тематической обусловленности, билингвальности и степени совпадения типологических соответствий фразеологизмов, функционально-семантической общности, смысловой синонимии, дискурсивно-ситуативной отнесенности и контекстной обусловленности.

Отбор и дидактическая организация были проведены в процессе пяти этапов: (1) анализ учебников, учебных пособий, видеокурсов, текстовых материалов на разных носителях, выявление семи тем предметно-тематического содержания и ситуаций; (2) исследование всех фразеологических словарей и отбор пятидесяти концептов на русском и английском языке со всеми относящимися к ним фразеологическими единицами; (3) сопоставительный анализ всех фразеологических единиц к каждому концепту и отбор фразеологизмов на английском и русском языках; (4) объединение всех фразеологизмов вокруг концептов, выявление предметно-тематической отнесенности и степени совпадения/несовпадения в русском и английском языках; (5) анализ и отбор по предметно-тематическому и смысловому содержанию микро- и макроконтестов как среды функционирования образных средств. Результатом отбора и дидактической организации фразеологических единиц на английском и русском языках явился подготовленный и изданный учебный глоссарий средств образности.

В исследовании рассмотрена устная речевая образная монологическая компетенция будущего переводчика, которая предусматривает сформированность потенциала как способность и готовность использовать знания, речевые лексико-фразеологические навыки и речевые умения образного монологического высказывания в своей индивидуальной устной речевой деятельности и деятельности речевого общения в составе группы.

На основе личностно-деятельностного подхода (И.А. Зимняя) с учетом таких характеристик монологической речевой деятельности, как предметность, субъектность и структурная организация, при выделении речевых навыков и умений образного монологического высказывания учитывалось динамическое соотношение речевых лексико-фразеологических операций, отрабатываемых в речевом действии образного монологического высказывания.

Под лексико-фразеологическим навыком понимается выполняемое оптимальным образом и относительно самостоятельное речевое действие образного монологического высказывания операционального аспекта деятельности, становящееся благодаря наличию всех качеств (автоматизированность, устойчивость, фиксированность, сознательность, гибкость, подвижность) необходимым условием выполнения сложных речевых действий и речевой деятельности образного монологического говорения.

Основаниями деления лексико-фразеологических навыков на типы и виды были рассмотрены и приняты несколько принципов и аспектов личностно-

деятельностного и контекстного подходов: виды интеллектуальных операций мышления, степень продуктивности, репродуктивности, ситуативно-дискурсивная отнесенность, контекстная обусловленность, билингвальность, предметно-тематическая принадлежность, функционально-смысловая общность, связь с другими речевыми навыками, характер соответствий фразеологизмов.

В разработанной типологии речевых лексико-фразеологических навыков образного монологического высказывания были предложены два типа: репродуктивные и продуктивные, каждый из которых включает пять видов навыков. Все виды навыков первого типа предусматривают выполнение речевой операции всегда в рамках микроконтекста в процессе репродукции микровысказывания (2-3 предложения) и употребления в нём фразеологизмов.

Лексико-фразеологические навыки ОМВ	
Репродуктивные навыки I тип	Продуктивные навыки II тип
1 вид: эквивалентные замены ФЕ в воспроизводимом смысловом содержании микротекста	1 вид: употребление адекватных теме ФЕ в порождаемом микровысказывании
2 вид: объединение ФЕ в воспроизводимом смысловом содержании микротекста	2 вид: употребление адекватных идее ФЕ в порождаемом микровысказывании
3 вид: выбор и употребление ФЕ в воспроизводимом смысловом содержании микротекста	3 вид: употребление адекватных смысловой общности ФЕ в порождаемом микровысказывании
4 вид: синонимические замены ФЕ в воспроизводимом микротексте	4 вид: употребление адекватных контексту ФЕ в порождаемом микровысказывании
5 вид: восполнение ФЕ в воспроизводимом микротексте	5 вид: употребление, адекватных ситуации ФЕ в порождаемом микровысказывании

Рис.1 Типология речевых лексико-фразеологических навыков образного монологического высказывания.

Лексико-фразеологические навыки продуктивного типа предполагают создание образного монологического микровысказывания, где речевые операции употребления фразеологических единиц являются осознаваемой целью речевого образного монологического действия в рамках задаваемого микроконтекста, но результатом становится своё микровысказывание.

Под умением образного монологического высказывания устного переводчика понимается выполняемое самостоятельно и оптимальным образом сложное речевое действие образного монологического высказывания, позволяющее благодаря наличию полной совокупности таких качеств, как целенаправленность, динамичность, продуктивность, интегрированность, самостоятельность и иерархичность осуществлять в любых ситуациях иноязычного речевого общения этот вид деятельности будущего устного переводчика.

Типология умений образного монологического высказывания разработана с учётом репродуктивности и продуктивности высказывания, двух речевых типов,

описания и повествования, связи с аудируемым или читаемым дискурсивным фрагментом, взаимодействия двух языков, диалогичности.

В исследовании предлагаются два типа умений, а именно репродуктивные и продуктивные. Первый тип имеет четыре вида и предусматривает репродукцию, воспроизведение по форме и по содержанию исходного звучащего или печатного текста на разных носителях с употреблением фразеологических единиц, обусловленных смысловым содержанием, контекстом и ситуацией.

Под вторым типом понимается умение самостоятельно порождать, продуцировать образное монологическое высказывание, не опираясь на информацию прослушанного или прочитанного текста, развивать основную мысль, адекватную развиваемому смысловому содержанию, ситуации, общему контексту. Второй тип умений включает тоже четыре вида, предусматривающих опору: а) на готовый план/программу; б) на основную идею; в) на смысловую или синонимическую группу фразеологизмов; г) на креолизованный текст.

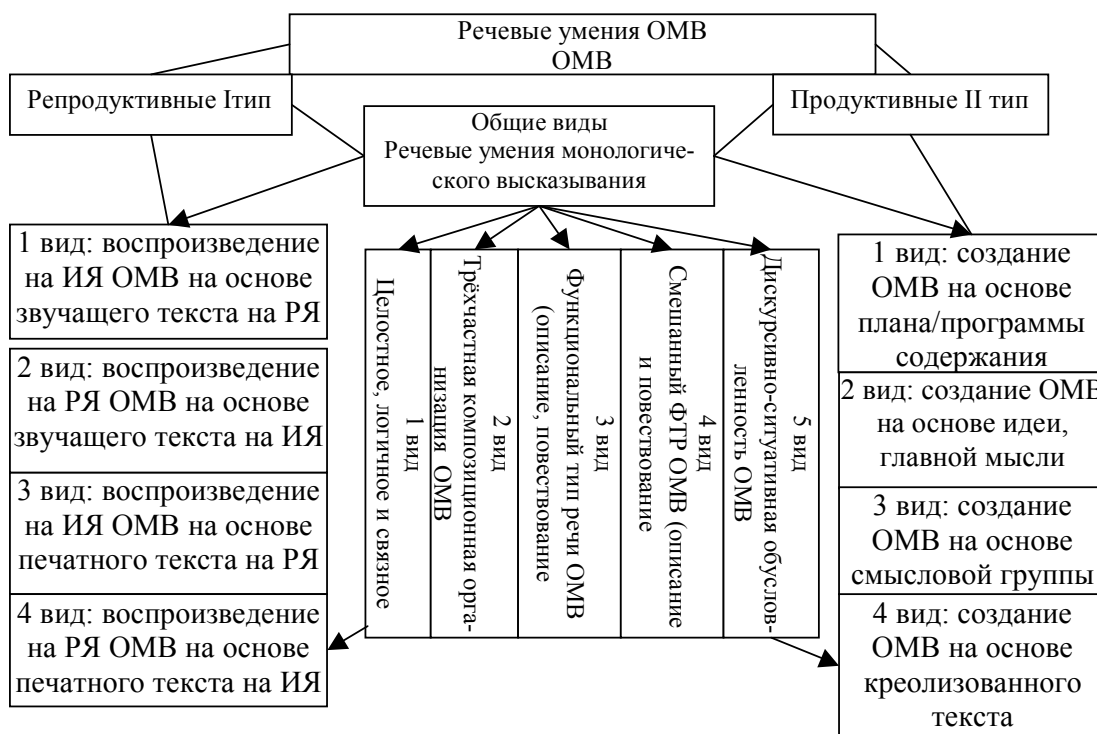


Рис.2 Речевые умения ОМВ

Разработанная типология навыков и умений является основанием для создания комплекса упражнений для обучения будущих переводчиков в практическом курсе иностранного языка образному монологическому высказыванию.

В качестве единицы обучения образному монологическому высказыванию на уровне формирования лексико-фразеологических навыков и на уровне формирования речевых умений принимается особым образом организованное упражнение в образном монологическом высказывании (И.Л. Бим, Т.С. Серова), как форма единения средств языка и материала с речевыми действиями реализации (И.А. Зимняя).

В инструкциях всех упражнений с учетом личностно-деятельностного подхода должны содержаться указания на выполнение речевых действий или речевой деятельности монологического говорения (сообщите о ...; расскажите о ...; опишите...) и опору на информационную основу в виде микро- или макротекстов, фрагментов дискурса, средств образности и невербальных знаковых средств.

При разработке комплекса упражнений в образном монологическом высказывании учитывались ряд важных требований к ним, в связи с которыми, а также в соответствии с выделенными лексико-фразеологическими навыками и речевыми умениями был создан дидактический комплекс упражнений.

Дидактический комплекс упражнений в образном монологическом высказывании учитывает наличие общих речевых навыков и умений и интегрируется в общую систему упражнений в устной речевой практике по английскому языку, включающей формирование навыков и умений монологического, диалогического говорения и аудирования во взаимосвязи с чтением и письмом.

Разработка методики обучения образному монологическому высказыванию с использованием специально созданных учебного глоссария средств образности, дидактического комплекса упражнений, макротекста и дискурса основывалась на личностно-деятельностный, коммуникативный, компетентностный и контекстный подходы.

В основу процесса обучения были положены важные общие и частные дидактические принципы. Основным эмпирическим методом исследования эффективности разработанной методики обучения явилось опытное обучение, в процессе которого в течение 2009–2012 гг. участвовали 94 студента переводческого отделения: пять опытных групп и три контрольные группы.

Разработанная методика включала в себя подготовительный и основной этапы обучения студентов в первом, втором и третьем семестрах в рамках практического курса английского языка. На подготовительном этапе соотношение речевых лексико-фразеологических упражнений и коммуникативно-речевых было 80 % к 20 %, а на основном этапе 30 % к 70 %. На каждом занятии отводилось 20-30 минут обучению образному монологическому высказыванию и выполнялось от 4 до 6 упражнений; кроме того, выполнялись самостоятельные задания в процессе участия в малых групповых проектах. Например, на занятии по теме «Образование» на подготовительном этапе выполнялись шесть упражнений, из которых четыре упражнения – по формированию лексико-фразеологических навыков и два упражнения – по формированию репродуктивных умений образного монологического высказывания:

– «Выступите с кратким монологическим высказыванием на английском языке от своего имени, воспроизводя смысловое содержание данного вам микро-текста на русском языке: «Мой друг участвовал в конкурсе на лучший перевод и уверен был, что займет первое место, но ему словно подрезали крылья, когда он услышал, что у него только третье место». Используйте один из предложенных фразеологизмов как эквивалентную замену на английском языке имеющемуся в микро-тексте выражению: to sleep someone's wings; to spread one's wings; to land someone's wings».

– «Прослушайте микротекст «During the whole life we get new knowledge and not because we are students but because the life itself gives us lessons», зафиксируйте его смысловое содержание «учиться нужно всю жизнь» и воспроизведите монологическое высказывание, употребив присутствующие в нем фразеологизмы: live and learn; it's never too late to learn; you can only learn from your own experience».

– «Просмотрите микротекст по теме «учеба и отношение к ней», зафиксируйте план развития темы и выступите в группе с Вашим микровысказыванием о своем друге, не посещавшем лекции, бездельничающим и не сдавшим экзамены, используя данные фразеологизмы: to sit on one's hands; from time to time; to come stopper».

– «Подготовьтесь и выступите с образным монологическим микровысказыванием, используя фразеологизмы, адекватные смысловой общности «ответственное и серьезное отношение к учебе и цена времени, потраченного на нее»: time is money; every minute counts; business before pleasure».

Репродуктивные речевые упражнения в образном монологическом высказывании:

– «Прослушайте монологическое высказывание Вашего партнера на английском языке о занятиях студентов в свое свободное время, зафиксируйте информацию в виде ключевых слов и воспроизведите высказывание, согласившись с партнером, употребите при этом фразеологизмы: у всякого свой вкус; отводить душу; бальзам на душу».

– «Прочитайте текст о социальных и экономических причинах нездорового образа жизни студентов на русском языке, зафиксируйте информацию в виде плана, воспроизведите его содержание, согласившись с автором, и выступите в общем осуждении проблемы на английском языке, употребив следующие фразеологизмы: вставать с петухами – to be up with the lark; вертеться как белка в колесе – to be on the go; перебиваться с хлеба на квас – life from hand to mouth; есть как птичка – to eat like a bird; сводить концы с концами – to make both ends meet».

С целью оценивания успешности предложенной методики обучения образному монологическому высказыванию во всех опытных и контрольных группах проводились начальный, промежуточный и итоговый контрольные срезы, в которых предлагались одни и те же пять типов заданий: первые два задания – для проверки уровня сформированности лексико-фразеологических навыков, последние три – для проверки уровня сформированности умений. Анализ результатов выполненных заданий всех срезов осуществлялся по пяти параметрам и позволил выявить все количественные и качественные показатели положительной динамики формирования навыков и умений.

Путём педагогического наблюдения, анализа письменно оформленных монологических высказываний, интервьюирования и бесед со студентами выявлялись качественные показатели – такие, как содержательная точность, полнота текста, связность и логичность изложения мысли, адекватное смыслу и контексту употребление фразеологизмов, время порождения высказывания и другие.

Результаты всех контрольных срезов в группах подвергались математической обработке с целью определения коэффициента успешности выполнения за-

дания каждым студентом и целой группы и представлялись в виде гистограмм по всем пяти опытным и трём контрольным группам.

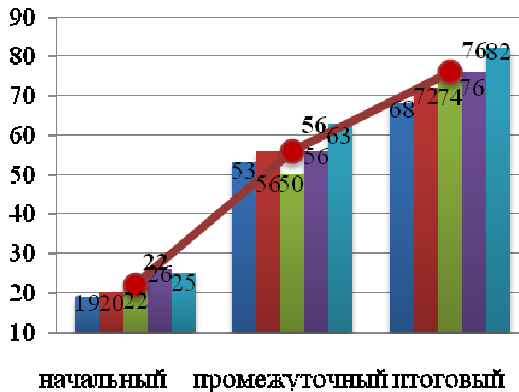
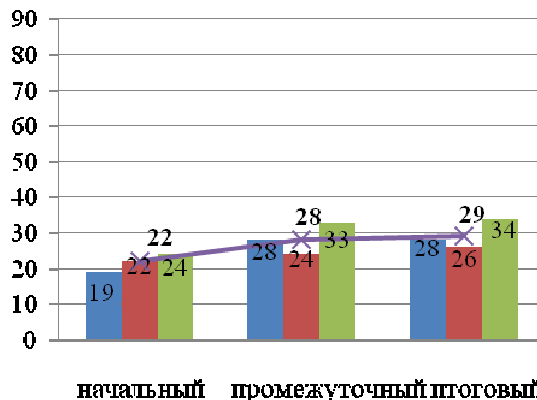


Рис.3. Коэффициент успешности выполнения второго тестового задания студентами опытных групп



Коэффициент успешности выполнения второго тестового задания студентами контрольных групп

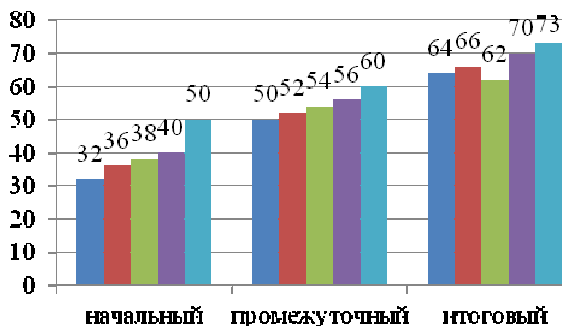
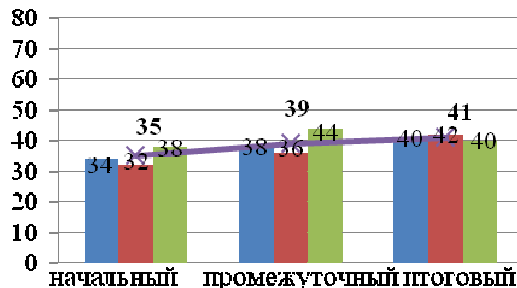


Рис.4. Коэффициент успешности выполнения четвертого задания по двум показателям в опытных группах



Коэффициент успешности выполнения четвертого задания в контрольных группах

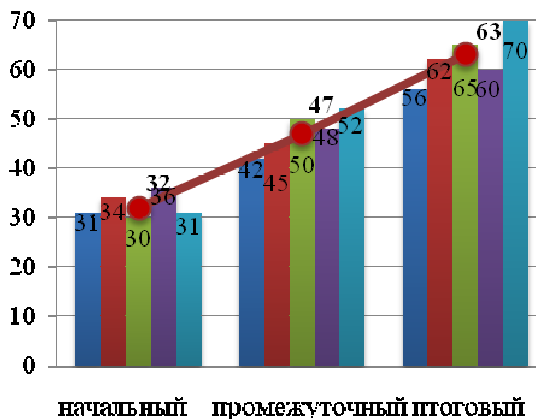
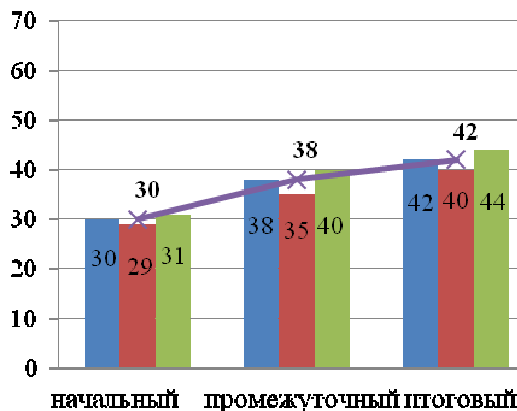


Рис.5. Коэффициент успешности выполнения пятого задания в опытных группах.



Коэффициент успешности выполнения пятого задания в контрольных группах

В опытных группах по всем пяти заданиям можно было наблюдать положительную динамику по результатам промежуточного и итогового срезов, что свидетельствует о том, что выполнявшиеся упражнения в рамках разработанной методики обучения, интегрируемой в общий образовательный процесс практического курса английского языка при условии обязательного использования микро-текстов, фрагментов дискурса и глоссария средств образности английского и русского языков, формируют речевые навыки и умения образного монологического высказывания.

Опытная проверка позволила доказать эффективность разработанной методики обучения будущих устных переводчиков образному монологическому высказыванию в практическом курсе английского языка.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, в котором решена актуальная проблема содержания и средств методики обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика в практическом курсе иностранного языка.

Достижение поставленной цели и решение связанных с ней задач позволило получить следующие результаты:

1. Выявлены и описаны важные и специфические характеристики монологического высказывания в ситуациях устного последовательного одностороннего перевода.

2. На основе анализа лингвистических и лингво-дидактических исследований средств образности были выделены основания их деления с дидактическими целями на типы и виды и определены их функции для обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика.

3. Выделены, теоретически обоснованы и реализованы в практике семь частных методических принципов отбора средств образности, микро- и макротекстов, и последующей их дидактической организации в процессе обучения образному монологическому высказыванию.

4. Предложена и практически реализована поэтапная методика отбора, и дидактической организации фразеологизмов и на основе этого создан авторский учебный глоссарий средств образности английского и русского языков.

5. Предложены, определены и раскрыты типы и виды лексико-фразеологических навыков и речевых умений образного монологического высказывания будущего устного переводчика.

6. Выявлены и охарактеризованы важные требования и принципы разработки групп, типов и видов упражнений в образном монологическом высказывании.

7. Создана и теоретически обоснована методическая концепция обязательного включения в каждое упражнение фрагмента текста/дискурса и для каждого фразеологизма в учебном глоссарии микровысказывания в одном из пяти функционально-обусловленных видов контекста.

8. Разработан и теоретически обоснован комплекс упражнений в образном монологическом высказывании, адекватный типам и видам речевых лексико-

фразеологических навыков и речевых умений, и интегрирован в общую систему упражнений в устной речевой практике.

9. Разработана, теоретически обоснована и проверена опытным путём методика обучения будущих переводчиков образному монологическому высказыванию с использованием комплекса упражнений, аутентичного макродискурса и учебного глоссария.

Проведенное исследование вносит вклад в теорию обучения монологическому высказыванию при обучении английскому языку как иностранному на начальном этапе профессиональной подготовки будущего устного переводчика на основе личностно-деятельностного, компетентностного, коммуникативного, социокультурного и контекстного подходов.

Дальнейшие перспективы исследования могут быть связаны с изучением вопросов обучения образному монологическому высказыванию в рамках других дисциплин: «Лексико-грамматические основы языка», «Письменная речевая практика», «Практика речевого общения», а также с исследованием экспериментально-опытным путем типов и видов упражнений с целью определения более эффективного и оптимального варианта для профессиональной подготовки устных переводчиков, учителей, журналистов и др.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

Статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК МОиН РФ:

1. *Шрайдман (Кондрашина), Т.В.* Контекстная и ситуативная обусловленность функционирования фразеологизмов в монологическом высказывании. [Текст] / Т.С. Серова, Т.В. Шрайдман // Вестник Пермского университета «Российская и зарубежная филология». – Пермь, 2011. – Вып. 4 (16). – С. 66-72 (0,5 п.л./0,2 п.л).

2. *Шрайдман (Кондрашина), Т.В.* Средства образности монологического высказывания в процессе устного последовательного одностороннего перевода [Текст] / Т.С. Серова, Т.В. Шрайдман // Сибирский педагогический журнал (научно-практическое издание). – Новосибирск, 2010. – №1. – С. 164-174 (0,3 п.л./0,3 п.л).

3. *Кондрашина, Т.В.* Отбор и дидактическая организация средств образности для обучения монологическому высказыванию в практическом курсе иностранного языка [Электронный ресурс] / Т.В. Кондрашина, Т.С. Серова // Научные исследования социальных проблем 2012 (электронный научный журнал). – 2012. – №10(18).URL: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/no10.html> (0,5 п.л./0,2 п.л).

Научные статьи в других изданиях

4. *Шрайдман (Кондрашина), Т.В.* Политическая метафора как средство концептуального воздействия на общество [Текст] / Т.В.Шрайдман // Вестник

НГЛУ им.Добролюбова «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2009. – Вып.6. – С. 204-210 (0,4 п.л.).

5. *Шрайдман (Кондрашина), Т.В.* Монологическое говорение переводчика в ситуациях устного последовательного одностороннего перевода [Текст] / Т.В. Шрайдман // Вестник ПГТУ «Проблемы языкознания и педагогики». – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2010. – № 4(30) – С. 160-170 (0,7 п.л.).

6. *Шрайдман (Кондрашина), Т.В.* Формирование фразеологических соответствий в процессе обучения переводчика-билингва образному монологическому высказыванию [Текст] / Т.В. Шрайдман // Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе: материалы. науч.-метод. конф., Пермь, 7-9 февр. 2011г. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2011. – С. 145-149 (0,3 п.л.).

7. *Шрайдман (Кондрашина), Т.В.* Формирование навыков билингвизма с целью успешного осуществления образного монологического высказывания [Текст] / Т.В. Шрайдман // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии, компетентностный подход: материалы XII Всерос. науч.-практ. конф., Пермь, 2011 г. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2011. – С.282-285 (0,2 п.л.).

8. *Шрайдман (Кондрашина), Т.В.* Дискурсивно-ситуативная отнесенность употребления средств образности в монологическом высказывании. [Текст] / Т.В. Шрайдман // Вестник ПНИПУ «Проблемы языкознания и педагогики», 2012. – С.124-132 (0,5 п.л.).

Учебно-методические работы:

9. *Шрайдман (Кондрашина), Т.В.* Глоссарий средств образности (английский и русский языки): учеб.-метод. пособие / Т.В. Шрайдман. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. – 122 с. (0,4 п.л.).